

King James

Genesis 9:8–17

⁸And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying, ⁹And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; ¹⁰And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. ¹¹And I will establish my covenant with you, neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth. ¹²And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: ¹³I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. ¹⁴And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud: ¹⁵And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. ¹⁶And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth. ¹⁷And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

Vulgate

⁸Haec quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios ejus cum eo: ⁹Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos: ¹⁰et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum, tam in volucris quam in jumentis et pecudibus terrae cunctis, quae egressa sunt de arca, et universis bestiis terrae. ¹¹Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram. ¹²Dixitque Deus: Hoc signum foederis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum in generationes sempiternas: ¹³arcum meum ponam in nubibus, et erit signum foederis inter me et inter terram. ¹⁴Cumque obduxero nubibus caelum, apparebit arcus meus in nubibus: ¹⁵et recordabor foederis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quae carnem vegetat: et non erunt ultra aquae diluvii ad delendum universam carnem. ¹⁶Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universae carnis quae est super terram. ¹⁷Dixitque Deus ad Noe: Hoc erit signum foederis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

Genesis 31:48–53

⁴⁸And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed; ⁴⁹And Mizpah; for he said, The Lord watch between me and thee, when we are absent one from another. ⁵⁰If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee. ⁵¹And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee: ⁵²This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm. ⁵³The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

Exodus 20:7

⁷Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

Leviticus 19:11–12

¹¹Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another. ¹²And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the Lord.

Numbers 30:2/3

²If a man vow a vow unto the Lord, or swear an oath

⁴⁸Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me et te hodie, et idcirco appellatum est nomen ejus Galaad, id est, Tumulus testis. ⁴⁹Intueatur et judicet Dominus inter nos quando recesserimus nobis, ⁵⁰si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas: nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui praesens respicit. ⁵¹Dixitque rursus ad Jacob: En tumulus hic, et lapis quem erexi inter me et te, ⁵²testis erit: tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu praeterieris, malum mihi cogitans. ⁵³Deus Abraham, et Deus Nahor, judicet inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac.

⁷Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum: nec enim habebit insontem Dominus eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra.

¹¹Non facietis furtum. Non mentiemini, nec decipiet unusquisque proximum suum. ¹²Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus.

³Si quis virorum votum Domino voverit, aut se con-

to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

Deuteronomy 23:21–3

²¹When thou shalt vow a vow unto the Lord thy God, thou shalt not slack to pay it: for the Lord thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee. ²²But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee. ²³That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the Lord thy God, which thou hast promised with thy mouth.

Joshua 9:3–27

³And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai, ⁴They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up; ⁵And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy. ⁶And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us. ⁷And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you? ⁸And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come

strinxerit juramento: non faciet irritum verbum suum, sed omne quod promisit, implebit.

²¹Cum votum voveris Domino Deo tuo, non tardabis reddere: quia requiret illud Dominus Deus tuus, et si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum. ²²Si nolueris polliceri, absque peccato eris. ²³Quod autem semel egressum est de labiis tuis, observabis, et facies sicut promisisti Domino Deo tuo, et propria voluntate et ore tuo locutus es

³At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quae fecerat Josue Jericho, et Hai, ⁴et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos, ⁵calceamenta que perantiqua quae ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis: panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frustra comminuti: ⁶perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Galgalae, et dixerunt ei, atque simul omni Israeli: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderruntque viri Israel ad eos, atque dixerunt: ⁷Ne forte in terra, quae nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus foedus inire vobiscum. ⁸At illi ad Josue: Servi, inquit, tui sumus. Quibus Josue ait:

ye? ⁹And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the Lord thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt, ¹⁰And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth. ¹¹Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us. ¹²This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy: ¹³And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey. ¹⁴And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the Lord. ¹⁵And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them. ¹⁶And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them. ¹⁷And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim. ¹⁸And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had

Quinam estis vos? et unde venistis? ⁹Responderunt: De terra longinqua valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentiae ejus, cuncta quae fecit in Aegypto, ¹⁰et duobus regibus Amorrhaeorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi Basan, qui erat in Astaroth: ¹¹dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terrae nostrae: Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrite eis, et dicite: Servi vestri sumus: foedus inite nobiscum. ¹²En panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus; nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti. ¹³Utres vini novos implevimus; nunc rupti sunt et soluti. Vestes et calceamenta quibus induimur, et quae habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viae trita sunt, et pene consumpta. ¹⁴Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt. ¹⁵Fecitque Josue cum eis pacem, et inito foedere pollicitus est quod non occiderentur: principes quoque multitudinis juraverunt eis. ¹⁶Post dies autem tres initi foederis, audierunt quod in vicino habitarent, et inter eos futuri essent. ¹⁷Moveruntque castra filii Israel, et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum haec vocabula sunt: Gabaon, et Caphira, et Beroth, et Cariathiarim. ¹⁸Et non percusserunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israel. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes. ¹⁹Qui responderunt eis: Juravimus illis in nomine Domini Dei Israel, et idcirco

sworn unto them by the Lord God of Israel. And all the congregation murmured against the princes. ¹⁹But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the Lord God of Israel: now therefore we may not touch them. ²⁰This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we swore unto them. ²¹And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them. ²²And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us? ²³Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God. ²⁴And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the Lord thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing. ²⁵And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do. ²⁶And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not. ²⁷And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the Lord, even unto this day, in

non possumus eos contingere. ²⁰Sed hoc faciemus eis: reserventur quidem ut vivant, ne contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus: ²¹sed sic vivant, ut in usus universae multitudinis ligna caedant, aquasque comportent. Quibus haec loquentibus, ²²vocavit Gabaonitas Josue, et dixit eis: Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis: Procul valde habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis? ²³itaque sub maledictione eritis, et non deficiet de stirpe vestra ligna caedens, aquasque comportans in domum Dei mei. ²⁴Qui responderunt: Nuntiatum est nobis servis tuis, quod promisisset Dominus Deus tuus Moysi servo suo ut traderet vobis omnem terram, et disperderet cunctos habitatores ejus. Timuimus igitur valde, et providimus animabus nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consilium inivimus. ²⁵Nunc autem in manu tua sumus: quod tibi bonum et rectum videtur, fac nobis. ²⁶Fecit ergo Josue ut dixerat, et liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non occiderentur. ²⁷Decrevitque in illo die eos esse in ministerio cuncti populi, et altaris Domini, caedentes ligna, et aquas comportantes, usque in praesens tempus, in loco quem Dominus elegisset.

the place which he should choose.

Judges 11:30–40

³⁰And Jephthah vowed a vow unto the Lord, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands, ³¹Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the Lord's, and I will offer it up for a burnt offering. ³²So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the Lord delivered them into his hands. ³³And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel. ³⁴And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter. ³⁵And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the Lord, and I cannot go back. ³⁶And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the Lord, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the Lord hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon. ³⁷And she said unto her father, Let this thing

³⁰votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas, ³¹quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meae, mihi que occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino. ³²Transivitque Jephthe ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus. ³³Percussitque ab Aroer usque dum venias in Minnith, viginti civitates, et usque ad Abel, quae est vineis consita, plaga magna nimis: humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel. ³⁴Revertente autem Jephthe in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris: non enim habebat alios liberos. ³⁵Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me, filia mea! decepisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero. ³⁶Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis. ³⁷Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi praesta quod deprecor: dimitte me ut duobus mensibus circumceam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis. ³⁸Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus. ³⁹Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, quae ignorabat virum. Exinde mos increbuit in Israel, et consuetudo serva-

be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows. ³⁸And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains. ³⁹And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel, ⁴⁰That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

Ecclesiastes 5:4–6/3–5

⁴When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed. ⁵Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay. ⁶Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it was an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

Matthew 5:33–7

³Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths: ³⁴But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne: ³⁵Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

ta est, ⁴⁰ut post anni circulum conveniant in unum filiae Israel, et plangent filiam Jephthe Galaaditae diebus quatuor.

³Si quid vovisti Deo, ne moreris reddere: displicet enim ei infidelis et stulta promissio, sed quodcumque voveris redde: ⁴multoque melius est non vovere, quam post votum promissa non reddere. ⁵Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam, neque dicas coram angelo: Non est providentia: ne forte iratus Deus contra sermones tuos dissipet cuncta opera manuum tuarum.

³³Iterum audistis quia dictum est antiquis: Non perjurabis: reddes autem Domino juramenta tua. ³⁴Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque per caelum, quia thronus Dei est: ³⁵neque per terram, quia scabellum est pedum ejus: neque per Jerosolymam, quia civitas est magni regis: ³⁶neque per caput tuum

³⁶Neither shalt thou swear by thy head, because thou
canst not make one hair white or black. ³⁷But let your
communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever
is more than these cometh of evil. juraveris, quia non potes unum capillum album facere,
aut nigrum. ³⁷Sit autem sermo vester, est, est: non,
non: quod autem his abundantius est, a malo est.